

CLÁSICOS INDIA. NAGARJUNA.

Nagarjuna: Comentario a La Confesión de los Guerreros Iluminados.

Bodhipatti desana vritti.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





Nagarjuna: Comentario a La Confesión de los Guerreros Iluminados.

En sánscrito: Bodhipatti desana vrtti.

Catálogo Tohoku, Nº 4005.



¡Homenaje al Noble Mañushri!

¡Homenaje a Sakyamuni¹, el Bendito²!

Tras haber rendido homenaje a Gautama, El Ido al Gozo³, quien mantiene Su mente libre de concepciones, quien comprende todo de forma no conceptual, y quien movido por Su gran compasión trabaja para beneficio de los seres, yo explicaré a partir de las escrituras y de las instrucciones orales, la *Confesión de los Guerreros Iluminados*, la cual limpia las transgresiones de un Guerrero Iluminado⁴, para beneficiar a todos los seres.

Sakyamuni, el Completamente y Perfectamente Iluminado⁵, el Omnisciente, el Bendito, el Completamente y Perfectamente Iluminado que posee los Tres Cuerpos Perfectos⁶, ha enseñado muy diversas enseñanzas para beneficio de todos los seres. Todas ellas pueden ser condensadas en las doce categorías de las escrituras⁷, y de entre ellas esta enseñanza pertenece a la categoría de los Sutras. Cuando estas doce categorías están condensadas en las Tres Canastas⁸, entonces *La Confesión* es incluida dentro de la Canasta del Sutra, aunque estrictamente hablando, está incluida dentro de las prácticas de subsección de la Disciplina Ética⁹ del Gran Vehículo englobadas dentro de la Canasta del Sutra, puesto que muestra los fundamentos y los atributos del Gran Vehículo.

Se dice que *La Confesión* se originó a partir de un suceso en el cual, cuando treinta y cinco Bodhisattvas¹⁰ que aún eran principiantes fueron a mendigar, causaron la muerte del hijo de un vendedor de cerveza. Para purificar esta caída, ellos pidieron al

¹ El Sabio de los Sakyas.

² *Bhagavan*.

³ *Sugata*.

⁴ *Bodhipatti*.

⁵ *Samyak-sambuddha*.

⁶ Los Tres Cuerpos de un Buda: Los dos de la Forma, esto es el Cuerpo de Emanación (*Nirmanakaya*) y el Cuerpo del Gozo (*Sambhogakaya*), y el Cuerpo de la Verdad (*Dharmakaya*).

⁷ Las doce divisiones de las escrituras son: 1) *Sutra*: los discursos pronunciados por el Buda; 2) *Geya*: versos pronunciados por el Buda en los Sutras o al final de un Sutra; 3) *Vyakarana*: las revelaciones hechas por el Buda de lo que sucedió en el pasado, o de lo que sucederá en el futuro; 4) *gatha*: versos de dos a seis líneas; 5) *Udana*: las alabanzas que el Buda hace lleno de alegría para la larga vida del Dharma; 6) *Nidana*: reglas para los ordenados, dadas por el Buda, con respecto a las acciones que constituyen una ruptura de los votos; 7) *Avadana*: enseñanza dada usando ejemplos; 8) *Itivrttaka*: historias de tiempos antiguos contadas por el Buda sobre las vidas de los discípulos; 9) *Jataka*: historias de las vidas anteriores del Buda como Bodhisattva; 10) *Vaipulya*: Sutras extensos sobre tópicos profundos tales como las Seis Perfecciones; 11) *Abhutadharma*: descripciones de eventos maravillosos, tales como los poderes milagrosos; 12) *Upadesa*: enseñanza sobre un tópico específico.

⁸ *Vinaya*, *Sutra*, y *Abhidharma*.

⁹ *Vinaya*.

¹⁰ Seres Iluminados.

Gran Discípulo Upali, que solicitara este Sutra al Buda, y de este modo el Bendito lo enseñó.

Si la transgresión es grave, como cuando ha sido cometida alguna de las cinco transgresiones que tienen consecuencias inmediatas¹¹, entonces deberíais, sin descanso, aplicar los cuatro poderes oponentes¹², manifestando un fuerte arrepentimiento durante meses o años, tocando el suelo con las cinco partes del cuerpo¹³. Confesando de este modo, aparecerán los signos de la purificación, y comenzaréis a limpiaros.

Para las transgresiones de grado medio, debéis de realizar seis sesiones diarias durante seis meses. Finalmente, para las transgresiones más leves, deberíais de realizar tres sesiones diarias durante siete días. Para alguien para quien no es seguro si ha cometido alguna transgresión, debería de practicar una sesión diaria. Esto es lo que es explicado en las instrucciones orales.

Algunas personas pueden pensar que esta enseñanza no es un Sutra, porque no comienza con palabras tales como: “Esto he oído”. Este no es el caso, pues es enseñado dentro del *Montón de Joyas*¹⁴, concretamente en el Sutra número veinticuatro, el *Sutra de la Determinación de la Disciplina: Las Preguntas de Upali*¹⁵.

Solo son mencionados Treinta y Cinco Budas Completos y Perfectos, porque fue pensado para treinta y cinco discípulos del Buda, quienes tenían una conexión íntima con Él. No es que nosotros no debemos postrarnos y prestar obediencia a todos los demás Budas.

¹¹ Matar a la madre, matar al padre, hacer sangre intencionadamente a un Buda, matar a un Arhat, crear la división en la Comunidad.

¹² “¡Oh, Maitreya, Bodhisattva Mahasattva; si tu posees cuatro fenómenos, tu superarás las malas acciones que han sido cometidas y acumuladas. ¿Cuáles son esos cuatro? El Poder del Completo Arrepentimiento, el Poder del Remedio, el Poder de la Restauración, y el Poder del Soporte.

El *Poder del Completo Arrepentimiento* significa que si tú has cometido una acción no virtuosa, sientes un gran remordimiento por ello.

El *Poder del Remedio* significa que una vez que has cometido una acción no virtuosa, pondrás un gran esfuerzo en la acción virtuosa.

El *Poder de la Restauración* significa que por tomar un voto positivo de la manera correcta, obtienes un indestructible refreno.

El *Poder del Soporte* significa que tomando refugio en el Buda, el Dharma, y la Sangha, y no abandonando la bodhicitta¹², si tú posees este poder, no serás dominado por las acciones dañinas”.
Sutra de la Enseñanza de los Cuatro Fenómenos (Caturdharma nirdesa Sutra)

¹³ Las dos rodillas, las dos manos, y la frente.

¹⁴ *Ratnakuta*.

¹⁵ *Vinayaviniscayaopālipariprchā Sutra*.

El término “*Así Ido*” o Tathagata no es aplicado a todos estos Treinta y Cinco Budas. Este epíteto se menciona solo en unos pocos casos, meramente actuando como base. En vuestra mente deberíais de considerarlos a todos por igual, sabiendo que todos ellos poseen esta cualidad. Sin embargo, si lo interpoláis, estaríais alterando las palabras del Buda, pues Él enseñó omitiendo esas palabras.

Se titula “La Confesión de los Guerreros Iluminados”. “*Guerreros*”¹⁶ se añade a “*Iluminados*”¹⁷, puesto que el tener coraje, como sucede con los guerreros, es la causa de la gran iluminación. También, si uno comete una transgresión en el sendero hacia la iluminación, eso es llamado una caída del sendero hacia la iluminación. Además esto se refiere a las caídas del Bodhisattva¹⁸ principiante que aún discurre en los senderos de la fe¹⁹. No se refiere a los Bodhisattvas que están discurrendo en el Primer Nivel o en Niveles superiores²⁰.

También, hay dos formas de confesión: la última, y la relativa. La forma de confesión última incluye la meditación en la ausencia de existencia inherente en todos los fenómenos. Esta es conocida como la confesión grande. La confesión relativa es una combinación de los cuatro poderes oponentes, unidos con el arrepentimiento, las postraciones, y todo esto realizado mientras uno conoce a los fenómenos como siendo similares a una ilusión. Esta es llamada la confesión menor.

Cuando este Sutra fue pedido por primera vez, el Bendito irradió rayos de luz, los cuales, para beneficio de aquellos Bodhisattvas, invocaron la aparición de Treinta y Cuatro Budas de las diez direcciones, junto con una multitud de otros Budas. Ellos permanecieron allí, en el espacio, mientras los Bodhisattvas penitentes, después de hacer ofrendas y de generar la mente de la iluminación, fueron a por refugio. Los discípulos se postraron, y confesaron sus equivocaciones, y haciendo esto solo una vez, fueron purificados de todo mal, y se elevaron hasta llegar al Primer Nivel de un Bodhisattva, y a niveles más altos. Vosotros que vivís subsecuentemente a esto, deberíais de crear un *mandala*, y hacer ofrendas ante las imágenes y dibujos de esos Budas, y entonces, una vez que hayáis realizado prácticas tales como la generación de la mente de la Iluminación, de acuerdo a las instrucciones vuestros maestros espirituales, deberíais de hacer la confesión.

Por medio del hacer eso, todas las equivocaciones serán limpiadas, y como resultado vosotros alcanzaréis el estado Completo y Perfecto de la Budeidad. Por ello se dice que deberíais de realizar la práctica de esta forma. La verdadera forma de confesión supone en primer lugar el exponer las equivocaciones a través de la puerta de la

¹⁶ *Patti*.

¹⁷ *Bodhi*.

¹⁸ Ser Iluminado.

¹⁹ En los dos primeros Senderos Mahayana: los Senderos de la Acumulación y Preparación o Aplicación.

²⁰ En los Bodhisattvas que tras haber alcanzado el Sendero de la Visión, han entrado en el Sendero de la Meditación, y discurren en los Diez Niveles o *Bhumis* de un Bodhisattva.

confianza. Antes de confiar en la recitación del texto desde “Yo, el llamado...”, haced ofrendas a los Treinta y Cinco Budas y al resto, generando los dos aspectos de la mente de la iluminación y, mientras se está manteniendo esta consciencia, id a por refugio recitando: “Yo, el llamado...” y demás.

“Los Budas”²¹, se refiere al Maestro, el Buda y a su resultado, los Tres Cuerpos Perfectos de un Buda. “Tomamos refugio”, significa que vosotros buscáis la protección suprema en ese estado completamente iluminado. “El Dharma” se refiere a la Enseñanza y también a las escrituras, las cuales son la causa; y a la realización, o estado de existencia última, la cual es el resultado. “La Sangha” o Comunidad, se refiere a los practicantes espirituales y a aquellos que siguen el Dharma proclamado por el Buda. También se refiere a los Bodhisattvas, Oyentes²², y Realizadores Solitarios²³. Aquí, los Bodhisattvas pertenecientes a la Sangha o Comunidad, son aquellos que no pueden regresar²⁴.

Lo siguiente es la confesión de las malas acciones por medio de la fuerza oponente de la aplicación del antídoto. Esto supone la recitación de los nombres de los Así Idos. También, por medio de la postración ante los Treinta y Cinco Budas, quienes están específicamente asociados con la sincera exposición de las equivocaciones, vosotros llegaréis a estar purificados de las transgresiones.

Antes de buscar ese punto, visualizad a los Budas delante de vosotros, que aparecen sobre lotos y discos lunares, sentados sobre tronos decorados con joyas preciosas, los cuales están sostenidos por leones. Se manifiestan irradiando en su Cuerpo de Emanación Perfecto, los cuales están dotados con las treinta y dos marcas de un gran hombre, y con las ochenta marcas menores. Vosotros visualizáis los colores de sus cuerpos, sus Campos de Buda, direcciones, límites, vestimenta y demás; los implementos en Sus manos, que están sentados en la posición del diamante²⁵, rodeados de un gran séquito, y sentados en distintos niveles en las diez direcciones tal como será descrito a continuación.

Entonces imaginad que vosotros habéis emanado réplicas de vuestro propio cuerpo y, recitando en voz alta, hacéis postraciones ante cada uno de ellos con una profunda devoción. Por otro lado, si vuestra mente es débil a la hora de hacer esta visualización, imaginad a cada uno de ellos con una cara y dos brazos con los gestos²⁶ de enseñar el Dharma, de ir a por limosnas, o de tocar la tierra como testigo. Visualizadlos en los

²¹ En la toma de refugio, al comienzo del Sutra. No hay referencia a la toma de refugio en el Maestro Espiritual, por lo que esta parte de la toma de refugio parece ser un añadido al traducirlo al tibetano, y no existiría en la versión en sánscrito.

²² *Sravakas*.

²³ *Pratyekabudas*.

²⁴ Que ya han alcanzado el Sendero Mahayana de la Visión.

²⁵ Con las piernas cruzadas, y los pies descansando en el muslo y pantorrilla opuesta.

²⁶ *Mudras*.

colores que preferáis, tales como blanco, y entonces postraros ante todos ellos con una mente llena de devoción.

1) El *“Así Ido”*, significa que ese Buda enseña la Talidad²⁷, la verdadera naturaleza de la realidad, a través de la fuerza del habla; y que Él la ha conocido totalmente. El ha ido a la Talidad, y está por encima de todos los otros.

El *“Destructor de Enemigos”*, significa que el Buda ha destruido completamente al enemigo de las emociones aflictivas²⁸ y de los oscurecimientos a la omnisciencia²⁹. Este logro lo hace superior a cualquier Ser Noble.

“Perfectamente”³⁰, significa que El no os llevará a caer en las visiones erróneas. Esta cualidad lo hace más elevado que a cualquier otra persona que vague en la existencia cíclica³¹, y también es superior a cualquier seguidor el Vehículo Pequeño³².

“Completamente”³³, significa que Él ha completado las dos grandes acumulaciones³⁴, y que logrado los dos Cuerpos Perfectos: el Cuerpo de la Verdad³⁵, para su propio beneficio; y los Cuerpos de la Forma³⁶ para el beneficio de los otros.

“Despierto (o Iluminado)”³⁷, significa los dos aspectos de la consecución total del abandono de las emociones aflictivas y de sus huellas, y de poseer la sabiduría primordial. Estas dos muestran que Él está por encima de todos los seres que permanecen en la existencia cíclica, y también de aquellos que permanecen en el estado *“Más Allá del Dolor”³⁸*.

El poseedor de las cualidades de ese estado completamente iluminado es Sakyamuni, el Victorioso del Clan de los Sakya. El nombre de Sakyamuni se refiere a su sabiduría primordial, a su habilidad, y a sus excelentes cualidades. *Sa*, se refiere a su sabiduría primordial que comprende la naturaleza de todas las cosas sin excepción; *kya*, se refiere a su penetración de la realidad; y *muni*, significa que el está atado a la no dualidad. *“Victorioso”³⁹* posee el significado adicional de que Él ha vencido el inconveniente de haber nacido en una posición importante en la familia real de los Sakya. *“Sakya”* se refiere a Su

²⁷ *Tathata*, las cosas tal como son, la realidad tal cual es.

²⁸ Los tres venenos raíz de la ignorancia, apego, y rechazo.

²⁹ La diferencia entre sujeto, objeto, y receptor.

³⁰ *Samyak*.

³¹ *Samsara*.

³² *Hinayana*.

³³ *Sampanna*.

³⁴ De mérito y sabiduría.

³⁵ *Dharmakaya*.

³⁶ *Rupakaya*, que engloba el Cuerpo de Manifestación (Nirmanakaya), que es visto por la gente ordinaria, con sus sentidos y percepciones ordinarias, cuando aparece en el mundo; y el Cuerpo del Gozo (Sambhogakaya) que es visto en las Tierras Pura por los Bodhisattvas.

³⁷ *Buda*.

³⁸ Nirvana. Se refiere al nirvana de permanencia o con residuos, el logro supremo del Vehículo Pequeño.

³⁹ *Jina*.

excelente cualidad de estar por encima de los otros seres. El significado especial de *“Victorioso”* es que Él ha atado Su cuerpo, habla, y mente a la Verdad sin dualidad. Vosotros deberíais de postraros ante él, a través de las tres puertas de vuestro cuerpo, habla, y mente con una fe sincera, imaginando que Su cuerpo es del color del oro, y que está sentado en el trono central en la postura de dar el Dharma.

- 2) *“La Esencia Adamantina que Vence Completamente”*⁴⁰, se sienta directamente sobre Sakyamuni en el Campo de Buda⁴¹ de la Esencia del Espacio. El es de color azul, y en sus manos sostiene dos cetros adamantinos⁴². *“Adamantinos”* significa que su sabiduría primordial es no conceptual; *“Esencia”* significa que sus excelentes cualidades son la fuente esencial de todas las cosas, y *“Vence Completamente”*, indica que su función es vencer a todas las emociones aflitivas.
- 3) En el Este, en frente de Sakyamuni, se sienta *“La Joya que Irradia Luz”*⁴³ en el Campo de Buda Dotado con Joyas. Es blanco, y sostiene un cetro adamantino y un Sol. *“Joya”* indica que sus excelentes cualidades, lo mismo que una joya, son la fuente de todas las excelencias tales como los poderes; la luminosidad de su mente es clara como la *“Luz”*, libre de la oscuridad del desconocimiento de la realidad; e *“Irradia”* se refiere a su función de eliminar la ignorancia de todos los seres.
- 4) *“El Rey que gobierna a los Nagas”*⁴⁴ está sentado en el Sureste, en el Campo de Buda Interpenetrando los Nagas. Su cuerpo es de color azul, y sostiene un árbol de Nagas, y una serpiente azul. *“Nagas”* se refiere su sabiduría primordial, la cual está pacificada y que es comparada a una serpiente o a un espíritu malevolente, porque cuando está separada de las emociones aflitivas, mata al aferramiento a los fenómenos como poseedores de características. Su función es *“gobernar”* porque tiene el poder sobre todo, y Su excelencia es como la de un *“Rey”*, puesto que entre los otros es el más glorioso, el más hermoso, y no tiene miedo.
- 5) *“El Más Bravo de los Guerreros”*⁴⁵, está sentado en el Sur, en el Campo de Buda Dotado con Guerreros. Es amarillo, y en Sus manos sostiene una escritura y una espada. *“Guerrero”* se refiere a su sabiduría primordial, la cual es sin tacha e invencible; también se refiere a su función de destruir en todas las batallas que surgen en la existencia cíclica; y *“El Más Bravo”* indica su cualidad excelente de estar dotado con muchas acumulaciones de perfecciones.

⁴⁰ Vajrapramardi.

⁴¹ Buddha-ksetra.

⁴² Vajra.

⁴³ Ratnārcis.

⁴⁴ Nagasvara-rāja.

⁴⁵ Vīrasena.

- 6) *“Héroe Alegre”*⁴⁶ está sentado en el Suroeste, en el Campo de Buda Dotado de Alegría. Su cuerpo es de color naranja, y en sus manos sostiene un Sol y un loto rojo. *“Héroe”* se refiere a su sabiduría primordial y a sus funciones, tal como ha sido afirmado antes; y *“Alegre”* se refiere a Su excelencia de mente, la cual, debido a su naturaleza compasiva, está alegre involucrándose en las actividades para beneficio de todos los seres.
- 7) *“Joya de Fuego”*⁴⁷ está sentado en el Oeste, en el Campo de Buda Dotado con Luminosidad. Es de color rojo, y sostiene una joya preciosa y un anillo de fuego. *“Joya”* indica su sabiduría primordial, la cual colma Sus propósitos sin pensamientos discursivos; también se refiere a Su excelencia a partir de la cual surge su absorción meditativa y la perfecta realización⁴⁸, las cuales están más allá de la esfera de lo mundano; y *“Fuego”* se refiere a su función de beneficiar a los seres con Su sabiduría primordial y su gran energía, las cuales queman sus emociones aflictivas.
- 8) *“Preciosa Luz de Luna”*⁴⁹ se sienta en el Noroeste, en el Campo de Buda de la Luz Buena. Su cuerpo es de color blanco, y en sus manos sostiene una joya y un disco lunar. *“Preciosa”* se refiere a Su excelencia, como antes. *“Luna”* se refiere a su sabiduría primordial, la cual es completa, brillante, y calma; *“Luz”* indica su función de disipar las acciones contaminadas y las emociones aflictivas, y también que El ilumina la verdadera naturaleza de los fenómenos.
- 9) En el Norte se sienta *“El Dotado con Visión Eficaz”*⁵⁰, en el Campo de Buda del Golpe del Tambor. Es de color verde, y sostiene los dos ojos de un Buda Completamente Iluminado. *“Visión”* indica que su sabiduría primordial no está oscurecida; también se refiere a sus dos ojos de sabiduría y de compasión, los cuales ven claramente la Talidad de los fenómenos, y los propósitos de los seres. Su función *“Eficaz”* es que cumple el propósito de llevar a los seres a degustar el fruto de lo definitivamente bueno⁵¹, y a alcanzar el estatus más elevado⁵².
- 10) *“Luna Preciosa”*⁵³ está sentado en el Noreste, en el Campo de Abundando en Luz Radiante. Es de color verde claro, y sostiene una joya preciosa y un disco lunar. *“Preciosa”* se refiere a su cualidad excelente, tal como se dijo antes; y *“Luna”* se refiere a su luminosidad y función, tal como se comentó antes.
- 11) *“El Inmaculado”*⁵⁴ está sentado directamente bajo Sakyamuni, en el Campo de Buda Cubierto por Partículas de Ceniza. Su cuerpo es del color del humo, y

⁴⁶ *Vīranandi.*

⁴⁷ *Ratnāgni.*

⁴⁸ *Sampanna.*

⁴⁹ *Ratna-chandra-prabha.*

⁵⁰ *Amoghadarsi.*

⁵¹ La liberación.

⁵² El estado de un Buda Perfecto y Completo.

⁵³ *Ratnachandra.*

⁵⁴ *Vimala.*

sostiene dos espejos inmaculados. “*Inmaculado*” indica que su mente primordial no tiene el más leve oscurecimiento, que su función es la de hacer que los otros lleguen a ser inmaculados, y que Sus excelentes cualidades, tales como el poder de iluminar brillantemente a los seres, los distingue de las improntas de los seres afectados por ocurrencias inesperadas.

Este es el primer grupo de diez Budas, situados en torno a Sakyamuni, a quienes deberíais de rendirles homenaje. El segundo grupo está situado directamente sobre el primer grupo.

- 12) “*El Así Ido que es “Otorgador de Valentía”*”⁵⁵ está situado en dirección encima de Sakyamuni, en el Campo de Buda Dotado con Gloria. Su cuerpo es de color blanco, y sostiene el tronco de un árbol con hojas y frutos. “*Valentía*” se refiere a su sabiduría primordial que pone fin a todos los pensamientos discursivos; también se refiere su excelencia de la generosidad que da a los otros la realización y la felicidad; “*Otorgador*” indica que su función es la de dar placer o cualquier otra cosa deseada a todos los seres que habitan en los Tres Reinos.
- 13) “*El Puro*”⁵⁶ se sienta en dirección Este, en el Campo de Buda Libre de Oscurecimiento. Es de color naranja, y sostiene un loto y un disco solar. Su mente clara es “*Pura*” puesto que está libre de todos los oscurecimientos; también Su función es purificar, puesto que limpia a todos los seres de la existencia cíclica; y además sus cualidades excelentes son puras porque, debido a la fuerza de una inmensurable excelencia, se limpia a sí mismo y a los demás.
- 14) “*El Otorgador de Pureza*”⁵⁷ está sentado en dirección Sudeste, en el Campo de Buda Sin Pesar. Es de color amarillo, y sostiene una Luna y un loto. “*Pureza*” se refiere a su sabiduría primordial y a sus excelencias, tal como ya se dijo. Su función es “*Otorgar*” a todos los seres una felicidad pura.
- 15) “*El Dios de las Aguas*”⁵⁸ se sienta rodeado por agua en dirección Sur, en el Campo de Buda Inmaculado. Es de color azul, y hace el gesto de dar el Dharma. “*Agua*” se refiere a la luminosidad de su sabiduría primordial que es extremadamente clara e inmaculada; también se refiere a su función de humedecer compasivamente el continuo mental de los seres con el Sagrado Dharma.”*Dios*” indica su cualidad maravillosa de tener poderes mágicos, por medio de los cuales El conjura emanaciones.
- 16) “*El Dios del Dios de las Aguas*”⁵⁹ está sentado en dirección Suroeste, y Su cuerpo es de color blanco. El sostiene el *mandala* del Dios del Agua y un espejo. “*Agua*” se refiere a que su sabiduría primordial es extremadamente clara, tal

⁵⁵ *Suradatta.*

⁵⁶ *Brahma.*

⁵⁷ *Brahmadatta.*

⁵⁸ *Varuna.*

⁵⁹ *Varunadeva.*

como se dijo antes. “Dios” se refiere a su función la cual es trabajar para el beneficio de todos los seres, realizando actividades tales como las emanaciones milagrosas; y también se refiere a Sus cualidades excelentes, como se indicó antes.

- 17) “El Glorioso Excelente”⁶⁰ está sentado en dirección Oeste en el Campo de Buda Dotado de Gozo. Es de color rojo, y sostiene un loto y una ramita de un árbol que otorga los deseos. “Glorioso” indica Su excelencia de poseer la perfección completa para Su propio beneficio y el de los otros. “Excelente” se refiere a su sabiduría primordial, la cual es extremadamente suprema; y también a Su función de guiar a los otros a lo largo del Sendero Excelente que lleva al estado Más Allá del Dolor⁶¹.
- 18) “El Glorioso Madera de Sándalo”⁶² se sienta en dirección Noroeste, en el Campo de Buda Interpenetrado por un Dulce Perfume. Es de color naranja, y sostiene el tronco de un árbol de sándalo y un fruto glorioso. “Madera de Sándalo” se refiere a su sabiduría primordial, puesto que calma y elimina el dolor de las emociones aflictivas, tales como la ignorancia; y también se refiere a Su excelencia, puesto que lo mismo que el perfume de la madera de sándalo llena toda una habitación, todas las cosas están similarmente imbuidas con sus cualidades supremas, tales como sus poderes; y “Glorioso” se refiere a Su función, tal como se dijo antes.
- 19) “El de Gloriosa Irradiación”⁶³ reside en dirección Norte, en el Campo de Buda Dotado con Esplendor”. Es de color rojo, y tiene dos Soles en Sus manos, y está rodeado por un amplio séquito.” Irradiación” se refiere a su mente primordial, la cual es luminosidad, y que es capaz de suprimir la oscuridad y de llevar a otros a la claridad. Es “Gloriosa” porque su función es beneficiar a innumerables seres, y porque Sus cualidades preeminentes son infinitas.
- 20) “El de Gloriosa Luz”⁶⁴ mora en dirección Noreste, en el Campo de Buda Dotado con Gran Significado”. Su cuerpo es de color blanco, y sostiene un anillo de luz blanca. “Luz” se refiere a su mente primordial, la cual, lo mismo que el Sol, disipa la oscuridad de los oscurecimientos a la liberación y a la omnisciencia, de Él mismo y de los otros; “Glorioso” se refiere a ambos, a su función y a su cualidad excelente, tal como se dijo antes.
- 21) “El Glorioso Sin Pesar”⁶⁵ está sentado bajo “El Inmaculado” en el Campo de Buda Separado de los Oscurecimientos. Es de color azul pálido, y sostiene un Árbol de Asoka. “Sin Pesar”, se refiere a su mente primordial, la cual ha trascendido la existencia cíclica y está separada de todos los oscurecimientos;

⁶⁰ *Sribhadra.*

⁶¹ *El Nirvana.*

⁶² *Candanasri.*

⁶³ *Ananta-tejas.*

⁶⁴ *Prabhasa-sri.*

⁶⁵ *Asoka-sri.*

también indica su función de liberar a todos los seres de los pesares del sufrimiento y de la existencia cíclica; *“Glorioso”* se refiere a Su excelencia, como se dijo antes.

Esto concluye el segundo grupo de Budas. Sobre ellos está el tercer grupo.

- 22) Elevado por encima de Sakyamuni, se sienta *“El Hijo del Desapego”*⁶⁶, en el Campo de Buda Libre de Pasiones. Su cuerpo es azul y sus manos están con el gesto del Monte Meru, y de un loto. *“Desapego”* se refiere a su mente primordial, la cual está completamente divorciada del pensamiento discursivo; y también a su función de liberar a los seres de su apego a la existencia cíclica; *“Hijo”* indica su excelente cualidad de haber nacido como un Hijo de la Budeidad; y también se refiere a Sus buenas cualidades, tales como el amor benevolente.
- 23) *“Flor Gloriosa”*⁶⁷ reside en dirección al Este, en el Campo de Buda Donde Florecen Muchas Flores. Es de color amarillo, y sostiene una flor amarilla y un fruto glorioso. *“Flor”* indica que Sus excelentes cualidades han florecido y son hermosas, y que su mente primordial es como una flor, puesto que está abierta; y *“Glorioso”* se refiere a su función de dotar a todo el mundo con una perfección completa, como la de Él mismo.
- 24) *“El Así Ido que Entiende Claramente, Disfrutando la Radiante Luz de la Pureza”*⁶⁸, se sienta en la dirección Sureste, en el Campo de Buda Penetrado por la Pureza. Es de color blanco, y sostiene un loto y una piqueta de luz. El epíteto *“Así Ido”*⁶⁹ se le adscribe a este Buda y al siguiente Buda, pero debería de recordarse que se aplica igualmente a todos los Treinta y Cinco Budas. *“Pureza”* se refiere a su mente primordial, como se dijo antes; *“Luz Radiante”* se refiere a su excelencia, su gran habilidad la cual es extremadamente clara; *“Disfrutando”* indica su función de beneficiar a los seres a través de actos tales como las emanaciones mágicas; y a través de la sabiduría primordial de su mente, Él entiende claramente cosas tales como todo aquello que sirve de beneficio.
- 25) *“El Así Ido que Entiende Claramente, Disfrutando la Radiante Luz del Loto”*⁷⁰ se sienta en dirección Sur, y reside en el Campo de Buda Dotado con Lotos. Es de color rojo y sus manos están con el gesto de un loto y un Sol. *“Loto”* se refiere a su sabiduría primordial, la cual ha florecido y no es atraída por las impurezas mundanas; y *“Entiende Claramente, Disfrutando la Radiante Luz”* se refiere a su función y a sus buenas cualidades, como antes.

⁶⁶ Narayana.

⁶⁷ Kusuma-sri.

⁶⁸ Tathagatabrahmajyotivikrīditābhijñā.

⁶⁹ Tathagata.

⁷⁰ Tathagatapadmajyotivikrīditābhijñā.

- 26) *“Gloriosa Riqueza”*⁷¹ reside la dirección Suroeste, en el Campo de Buda Dotado con Riquezas. Es de color rojo brillante y tiene sus manos haciendo el gesto de dos joyas. *“Riqueza”* se refiere a su sabiduría primordial, la cual es grande e incesante; también indica su función de colmar todos los deseos, al estar dotado con grandes atributos maravillosos, que son como las cualidades de la riqueza; Sus excelencias son indicadas por *“Glorioso”*, lo cual tiene dos implicaciones, como ya se dijo.
- 27) *“Gloriosa Memoria”*⁷² se sienta en dirección Oeste, en el Campo de Buda Dotado con Claridad. Es de color amarillo y sostiene el texto de una escritura y una espada. *“Memoria”* indica que su gran sabiduría primordial no olvida nunca; y también indica su excelencia, la cual es su inconcebible habilidad para recordar sus vidas anteriores; *“Glorioso”* se refiere a su función, como antes.
- 28) *“El Glorioso cuyo Nombre es Extremadamente Renombrado”*⁷³ está sentado en la dirección Noroeste, en el Campo de Buda Sin Ningún Nombre. Es de color verde, y con sus dos manos sostiene la corona de un Buda sobre Su cabeza. *“Nombre”* se refiere a su sabiduría primordial, la cual no puede ser consumida; *“Glorioso”* se refiere a su función; y *“Extremadamente Renombrado”* indica su excelente cualidad, cuya gran fama llena completamente los Tres Reinos de la existencia.
- 29) *“El Rey Estandarte de la Victoria del Pináculo de los Poderes”*⁷⁴ está sentado en dirección Norte, en Campo de Buda de los Poderes Sensoriales Claros. Es de color amarillo, y sostiene un estandarte de la victoria y su precioso pináculo. *“El Pináculo de los Poderes”* se refiere a su sabiduría primordial porque, del mismo modo en que nosotros percibimos los objetos a través de nuestros poderes sensoriales, El percibe el Reino de la Realidad⁷⁵ a través de su sabiduría primordial, y es como un pináculo, pues embellece la realidad; *“Estandarte de la Victoria”* se refiere a su cualidad excelente de resultar victorioso sobre la existencia cíclica; y *“Rey”* indica que su función es hacer todo aquello que necesita ser hecho.
- 30) *“El Glorioso Extremadamente Heroico”*⁷⁶ está sentado en dirección Noreste, en el Campo de Buda Dotado con Regocijo. Es de color blanco y se sienta haciendo el gesto de tomar a la tierra como testigo. *“Extremadamente”* se refiere a su sabiduría primordial, la cual es perfecta; *“Heroico”* indica que su función es destruir las emociones aflictivas y las fuerzas malevolentes presentes dentro de todos los seres; *“Glorioso”* se refiere a sus excelencias, como se dijo antes.

⁷¹ *Dhana sri.*

⁷² *Smrti-sri.*

⁷³ *Suparikirtita-nama-ghepa-sri.*

⁷⁴ *Indra-ketu-dhvaja-raja*

⁷⁵ El *Dharmadhatu*, la gran expansión.

⁷⁶ *Suvikrānta.*

31) Bajo el “Glorioso Sin Pesar”, en el Campo de Buda Donde No Hay Emociones Aflictivas, se sienta “El Supremamente Victorioso en las Batallas”⁷⁷. Es de color negro, y sostiene un escudo y una espada. “Victorioso en las Batallas” indica su función de transformar los enemigos internos, que son las emociones aflictivas y las acciones no virtuosas de todos los seres. “Supremamente” se refiere a su sabiduría primordial; y “Victorioso” se refiere a su excelente cualidad de estar dotado con la habilidad de lograr la victoria sobre la existencia cíclica, para su propio beneficio y el de los demás.

Esto concluye el tercer grupo de Budas. El círculo exterior de Budas, lo forman los cuatro restantes.

32) “El Glorioso Que ha Transcendido Conquistando Dentro”⁷⁸ está sentado en dirección Este con respecto a Sakyamuni, en el Campo de Buda Dotado con Gloria. Es de color Blanco, y sus manos están en la posición de tomar la tierra como testigo, y con el gesto de la ausencia de miedo. “Conquistando Dentro” se refiere a vencer a los enemigos internos de las emociones aflictivas y la acciones no virtuosas; “Glorioso” se refiere a Su excelencia, tal como se he dicho.

33) “El Glorioso que Intensifica e Ilumina Todo”⁷⁹ está en dirección Sureste, en el Campo de Buda Donde la Luminosidad Está Intensificada”. Es de color amarillo, y sostiene un Sol y el extremo de una joya preciosa. “Ilumina Todo” se refiere a Su función, la cual es eliminar la ignorancia de los seres a través de su sabiduría primordial. “Intensifica” indica que Su sabiduría primordial es ilimitada: y “Glorioso” se refiere a Su excelencia.

34) En dirección Oeste, en el Campo de Buda Dotado con Gloria, se sienta “El Glorioso que Conquista con la Joya y el Loto”⁸⁰. Es de color rojo, y sostiene una joya y un loto. “Joya” se refiere a Sus excelencias. “Loto” indica que su sabiduría primordial es perfectamente inmaculada; y “Conquista” se refiere a su función, como se dijo antes.

35) En dirección Norte, en el Campo de Buda de Joyas Preciosas, se sienta “El Así Ido, el Destructor de Enemigos, el Buda Completamente y Perfectamente Iluminado, el Rey de la Poderosa Montaña⁸¹ Firmemente Sentado sobre un Loto Precioso”⁸². Su trono consiste en un loto, un disco lunar, leones, y joyas preciosas. Es de color azul celeste, y en Sus manos sostiene el Monte Meru. Deberíais de entender que “Joya” y “Loto” se refieren ambas a Su trono, y

⁷⁷ Yuddhajaya.

⁷⁸ Vikrāntagam sri.

⁷⁹ Samanta-vabhāsa-vyuha-sri.

⁸⁰ Ratna-padma-vikrāmi.

⁸¹ El Monte Meru.

⁸² Ratna-padma-supratistitha-sailendraraja.

también al de los otros (Budás), lo cual indica Sus excelencias, sus funciones, y Su sabiduría esencialmente pura. *“Poderosa Montaña”* se refiere a Su sabiduría primordial y a su cualidad excelente. Su sabiduría primordial es inamovible, lo mismo que la Reina de las Montañas, y Sus cualidades excelentes son como el Monte Meru. *“Rey”* indica su función de hacer lo que debe de ser hecho.

Vosotros deberíais de rendir homenaje a estos Treinta y Cinco Budas a través de las tres puertas de vuestro cuerpo, habla, y mente. Los Bodhisattvas que fueron mencionados anteriormente realmente no tuvieron ninguna caída, pero esta práctica fue diseñada para el uso de la gente ordinaria de tiempos futuros. Pensando que esta oración está particularmente indicada para vosotros, deberíais de hacer una confesión sincera.

(El comentario continúa afirmando que deberíais de visualizar el cielo lleno de Budas)

“Que puedan todos esos Benditos Budas, y todos los otros Budas que moran en las diez direcciones de los reinos de la existencia” indica que el espacio está lleno de Budas, más allá de cualquier cuenta; *“moran”* significa que perdurarán mientras lo haga la existencia cíclica, y que con sus ojos compasivos protegerán a los seres del miedo; *“Benditos”* significa que han vencido a las cuatro fuerzas demoníacas⁸³ y que están dotados con buena fortuna. *“En esta vida, y en todo el discurrir de mis vidas”*, indica el tiempo durante el cual han sido cometidas las acciones no virtuosas.

(El comentario continúa tratando brevemente los distintos tipos de acciones no virtuosas)

“Cualesquiera que hayan sido las acciones no virtuosas que yo haya cometido” indica que uno ha cometido esas acciones erróneas. Además, no estando a gusto, debido al pensar que las semillas de esas acciones no virtuosas llegarán a madurar en el futuro de la forma en la que se menciona, vuestras mentes estarán preocupadas buscando cómo eliminarlas, y por lo tanto haréis la confesión con un profundo arrepentimiento. Este es el significado de mencionar las acciones no virtuosas y sus posibles consecuencias. También, el estar oscurecido por esas acciones implica que vuestra sabiduría primordial está siendo obstruida.

(El comentario continúa brevemente esbozando los reinos desafortunados en los cuales podemos renacer, tal como se indica en el texto raíz)

⁸³ Los cuatro *maras* o demonios: el mara de los agregados o montones (*Skandhas*), el mara de las aflicciones, el mara Hijo de los Dioses (*Devaputra*), y el mara que es el Dios de la Muerte (*Yama*).

Los epítetos “*Budas*” y “*Benditos*”, se refieren a Sakyamuni y al resto. “*Son sabiduría primordial*” indica que han llegado a comprender todo; “*son visión*” implica que ellos discriminan claramente entre los medios hábiles y no hábiles; “*son testigos*” indica que en Sus mentes tienen impresa la distinción entre las acciones virtuosas y no virtuosas; “*son perfectos*” significa que las palabras que pronuncian son veraces y sin error; “*son conocedores, quienes ven*” significa, que debido a conocerlo todo, ellos pueden verlo todo con el Ojo de la Sabiduría.

“*Yo confieso*” implica que vosotros mencionáis verbalmente vuestras transgresiones; “*estas acciones y todas las demás*”, significa que vosotros pensáis en cada una de ellas; “*sin esconderlas*” significa que vosotros prometéis dar a conocer vuestras faltas; “*sin disimularlas*” significa que vosotros no mantenéis ninguna transgresión cometida en secreto. Si vosotros mostráis vuestras faltas de estas cuatro formas, os purificaréis. Este es el segundo poder oponente, el poder del remedio.

Entonces viene la confesión de las acciones erróneas (a través del poder de la restauración), que es el apartarse continuamente del cometer transgresiones. Esto se hace mediante la firme promesa de no volver a cometer dichas acciones. De esta forma os veréis libres de lo malo; este es el tercer poder oponente. A continuación está la aplicación plena del antídoto, en cual en este caso es la súplica a los Budas. El no permitir que las acciones no adecuadas proliferen, y el acumular mérito en virtud de la práctica de las acciones adecuadas⁸⁴, debería de ser entendido como la medicina.

Entonces a continuación viene la dedicación y demás, todo lo cual contiene las Seis Perfecciones de un Bodhisattva. Estas Seis Perfecciones deberían de estar incluidas dentro de vuestra dedicación, la cual es de dos clases: 1) la dedicación que es superable, que incluye las cinco primeras Perfecciones, y 2) la dedicación que está vinculada con la Perfección de la Sabiduría.

“*En esta vida y en todas mis vidas*” se refiere a un buen nacimiento, lo cual implica nacer en alguno de los Tres Reinos como un ser celestial, o nacer como un ser humano en el Reino del Deseo.

La práctica de la Generosidad está indicada por las palabras “*incluso del regalo*”, aunque vosotros deberíais de entender que esto incluye el dar cosas que tienen un valor muy superior a las de este caso determinado. Incluso aunque el receptor de la generosidad, en esta ocasión un animal como un perro, es bajo, vosotros deberíais de considerarlo como poseyendo un estatus más elevado. También, aunque lo realmente regalado, un solo bocado de comida, es poco, deberíais de entender que algo más importante está implícito.

⁸⁴ Los medios hábiles y efectivos.

La práctica de la Disciplina ética o Moralidad está indicada por *“moralidad”*, lo cual implica: 1) los votos, 2) la práctica conjunta de lo virtuoso, 3) el trabajar para beneficio de todos los seres. Es una fuente de virtud porque produce acciones positivas.

La práctica de la Paciencia está vinculada con *“observación de la moralidad”*, lo cual significa que uno se aparta de las acciones erróneas, y permanece en el amor benevolente y lo semejante. Esto implica el involucrarse en el entrenamiento virtuoso: 1) no empleando palabras hirientes; 2) no desquitándose cuando uno es golpeado; 3) no hablando de las faltas de otros cuando ellos hablan de las tuyas; y 4) no respondiendo al enfado con enfado. La paciencia no significa necesariamente que uno está libre del deseo y del apego.

La práctica del Esfuerzo está indicada por las palabras *“surgidas de mi maduración completa de los seres”*. A través del esfuerzo entusiasta y por medio de los Cinco Conocimientos Superiores⁸⁵, vosotros apartaréis a todos los seres de las visiones y senderos erróneos. También, involucrándoos en la práctica de las acciones virtuosas conseguiréis la maduración de vuestro propio continuo mental. También entenderéis que la práctica del esfuerzo entusiasta proporciona los medios para alcanzar la liberación de la existencia cíclica, y para alcanzar el límite de la Budeidad.

La práctica de la Estabilidad Meditativa o Concentración, está incluida en *“generación del supremo pensamiento de la iluminación”*, lo cual implica ambas, la mente de la iluminación relativa, que es la aspiración y el discurrir por el sendero que lleva a la Budeidad; y la mente de la iluminación última, que es permanecer meditando en la vacuidad. El permanecer concentrado en un solo punto en esta mente de la iluminación está asociado con la estabilidad meditativa.

“La Insuperable”, incorporada dentro de la dedicación, y que está relacionada con la Perfección de la Sabiduría, significa que no hay nada por encima. Esto indica la realización de la naturaleza no dual de la Realidad, conseguida en base a la acumulación de sabiduría. Con respecto a las Seis Perfecciones, las cuatro primeras suponen la acumulación de mérito; la sexta, la acumulación de sabiduría primordial; mientras que la quinta tiene que ver con ambas acumulaciones. Por tanto, todas las Seis Perfecciones están incluidas dentro de estas dos acumulaciones.

Esas acumulaciones de mérito son reunidas todas juntas y son dedicadas al *“insuperable”*, que es el estado de un Buda, el cual es superior al logro supremo de los Oyentes. *“A la más alta”* significa la mente de un Ser Noble⁸⁶; lo *“alto”* es desde

⁸⁵ *Abhijñana*.

⁸⁶ Un Oyente o un Realizador Solitario.

el punto de vista de los seres mundanos; los Bodhisattvas son “*supremos*” porque son superiores a ellos; los Budas, sobre quienes no hay nadie por encima, son incluso “*supremamente supremos*” con respecto a los Supremos Bodhisattvas⁸⁷. Además un Buda, es el “*Insuperable, Completa y Perfectamente Iluminado*” porque es el más superior de los Seres Iluminados, puesto que es perfectamente omnisciente.

“*Yo las dedico*” implica que vuestra dedicación está hecha con una completa pureza de las tres esferas-el objeto de dedicación, el acto de dedicar, y el actor-todo lo cual es aprehendido como careciendo de existencia inherente. Lo anterior es la forma ordinaria de dedicación de un Bodhisattva. La forma de dedicación insuperable empleada por un Buda es el método más hábil de dedicación. “*De la misma forma en la que los Benditos Budas del pasado las dedicaron, de la misma forma en los Benditos Budas del futuro las dedicarán, de la misma forma en la que los Benditos Budas del presente las están dedicando, así yo las dedico completamente*” De la misma forma en la que ellos, los Budas, dedican, así debierais de hacer vosotros vuestra dedicación, incluso aunque no seáis capaces de entender completamente dicha dedicación.

Los Tres Montones están incluidos en esta dedicación. “*Yo confieso todas y cada una de las transgresiones*” es el montón de la confesión de las transgresiones. El regocijo en los méritos de ambos, de los seres ordinarios impuros y de los Seres Nobles puros, haciéndolos el objeto de nuestro regocijo, es el montón de la alegría. El suplicar a los Budas que no entren en el Parinirvana, y pedirles que no dejen de Girar la Rueda del Dharma, es el montón de hacer peticiones. A través de estos Tres Montones vosotros acumuláis inmensurables cantidades de mérito.

Entonces dependientemente, vosotros generáis una aspiración hacia el Sendero, aspirando a alcanzar la Budeidad, recitando: “*Que pueda yo alcanzar la Insuperable, Completa y Perfecta Iluminación*”.

El poder oponente supremo es la toma de refugio, y aquí una vez más, vosotros buscáis refugio en “*todos aquellos seres supremos, en los Conquistadores*” y el resto. Previamente, el refugio fue explicado haciendo uso de los objetos ordinarios de refugio-el Buda, el Dharma, y la Sangha-pero aquí el refugio último solo lo constituye el Buda, y por eso es por lo que los otros dos no están incluidos aquí. “*Seres supremos*” significa los Cuerpos de Emanación o Nirmanakaya, en los que renacen como humanos; “*buenas cualidades*” implica cosas como los Poderes de un Buda.

Juntad las palmas de vuestras manos, y entonces id a por refugio.

⁸⁷ Los Bodhisattvas, los Grandes Seres que residen en el Décimo Bhumi o Nivel de un Bodhisattva.

De este modo, aplicando los cuatro poderes oponentes, vosotros seréis limpiados de vuestras fijaciones y, completando vuestras acumulaciones, alcanzareis el estado de un Buda.

A Gautama, quien clarifica todas las visiones,

Quien enseña de forma perfecta,

Quien, como un león, ha destruido

A todas las fuerzas malevolentes, yo rindo homenaje.

COLOFON.

El "*Comentario a La Confesión de los Guerreros Iluminados*", compuesto por el Gran Maestro, el Noble Nagarjuna, está completo. Ha sido traducido, revisado, y puesto por escrito, por el Abad Shantarakshita-el Bodhisattva Indio-y por el traductor tibetano Devaghosa.

Traducido al castellano y anotado por el ignorante y falto de devoción Upasaka Losang Gyatso. Editado a 04/04/2016.



